
Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα

THE TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The *Travels and Martyrdom of Barnabas* (aka, *The Acts of Barnabas [by Mark]*) narrates the multiple travels of Barnabas and Paul through the first Christian communities in Asia Minor and in Cyprus; it is full of miracles and preaching to the pagans, and tells of the church foundations, the consecration of bishops, and the tomb of the apostle in Cyprus.

The Greek text we present here is (essentially) [that of R.A. Lipsius](#)[§], which is itself based on Constantine von Tischendorf's text, published nearly half a century earlier; in a few places, we have applied some minor corrections, following James M. Tucker, in his 2011 'literal translation', which we have marked in **brown text**. The English text is closely based on [Alexander Walker's 1891](#) translation.

AUTHORSHIP AND DATES

The author's claim that he is John Mark (the Evangelist and companion of St Paul) is not accepted by modern scholars, nor was it by the early Church Fathers. Its language and content suggest a date in the 5th Century, when the Church of Cyprus claimed 'independence' from the Patriarch of Antioch, using the belief that Cyprus was the site of Barnabas' grave as one of its arguments.

—| XXIII-VI-MMXXVI |—

[§] Richard A. Lipsius' in, "*Acta Apostolorum Apocrypha*," Volume 1, Part 2, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1898 (pp. 292-302).

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 1

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Βαρνάβα τοῦ ἀποστόλου

¹ Ἐπειδήπερ ἀπὸ τῆς καθόδου τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας, τοῦ ἀόκνου καὶ φιλανθρώπου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ποιμένος καὶ διδασκάλου καὶ ἰατροῦ, ² τὸ ἀπόρρητον καὶ ὄσιον καὶ ἄμεμπτον μυστήριον τῶν τὴν ἐλπίδα ὀσίως κατεχόντων καὶ ἐσφραγισμένων χριστιανῶν ἐθεασάμην καὶ εἶδον ἐγώ, ³ ᾧ καὶ ἐδούλευσα προθύμως, ἀναγκαῖον ᾧήθην ἂ ἤκουσα καὶ εἶδον μυστήρια ἐξηγήσασθαι.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 1

The Travels and Martyrdom of St Barnabas the Apostle

¹ Since, from the descent of the presence of our Saviour Jesus Christ, the tireless and benevolent and mighty Shepherd and Teacher and Physician, ² I beheld and saw the ineffable and holy and unspotted mystery of the Christians, who hold the hope in holiness, and who have been sealed; ³ and since I have zealously served him, I have deemed it necessary to give account of the mysteries which I have heard and seen.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 1

¹ In place of 'tireless', Walker has 'unwearied'.

² In this context, 'sealed' means 'baptized'.

³ Here, ἐξηγήσασθα has been transposed from Lipsius text, where it appears in 2:1, after the opening ἐγώ Ἰωάννης.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 2

¹ ἐγὼ Ἰωάννης [...] συνακολουθῶν Βαρνάβα καὶ Παύλῳ τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις, ὑπηρέτης ὢν τὸ πρὶν μὲν Κυρίλλου τοῦ ἀρχιερέως τοῦ Διός, ² νῦν δὲ χάριν λαβὼν πνεύματος ἁγίου διὰ Παύλου καὶ Βαρνάβα καὶ Σιλᾶ τῶν ἀξίων τῆς κλήσεως, τῶν καὶ βαπτισάντων με ἐν Εἰκονίῳ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 2

¹ I John, accompanying the holy apostles Barnabas and Paul, being formerly a servant of Cyrillus the high priest of Zeus, ² but now having received the gift of the Holy Spirit through Paul and Barnabas and Silas, who were worthy of the calling, and who baptized me in Iconium.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 2

- ¹ Lipsius does not have a paragraph break at the start of this chapter. Also, see #1:3 on the transposition of a word indicated by the ellipsis.
² The narrator here (it is claimed) is the 'John Mark' who later wrote the Second Gospel (cf. 3:2).

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 3

¹ Μετὰ οὖν τὸ βαπτισθῆναί με εἶδον ἐν ὄραματι ἄνδρα τινὰ ἐφεστῶτα ἐν λευκῇ στολῇ περιβεβλημένον, καὶ εἶπέν μοι· θάρσει Ἰωάννη· ² καὶ γὰρ τὸ ὄνομά σου μετονομασθήσεται Μᾶρκος, καὶ ἡ δόξα σου ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ κηρυχθήσεται. ³ καὶ τὸ ἐν σοὶ σκότος παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐδόθη σοι σύνεσις πρὸς τὸ γινῶναι τὰ μυστήρια τοῦ θεοῦ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 3

¹ After I was baptized, I saw a certain man standing clothed in white raiment; and he said to me, "Be of good courage, John; ² for, assuredly, your name shall be changed to Mark, and your glory shall be proclaimed in all the world. ³ And the darkness in you has passed away from you, and there has been given to you wisdom to know the mysteries of God."

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 3

¹ After 'baptized', Walker adds 'then'.

² Here, the opening καὶ has not been translated, due to reasons of contemporary English style.

³ In place of 'wisdom', Walker has 'understanding'.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 4

¹ Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδον, σύντρομος γενόμενος ἀπῆλθον παρὰ τοὺς πόδας Βαρνάβα καὶ ἀπήγγειλα αὐτῷ ἃ εἶδον καὶ ἤκουσα παρὰ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου μυστήρια. ² Παῦλος δὲ ὁ ἀπόστολος οὐκ ἦν ἔγγιστα ἡνίκα ἀνεθέμην τὰ μυστήρια. ³ εἶπεν δέ μοι Βαρνάβας· Μηδενὶ ἐξείπης τὴν δύναμιν ἣν εἶδες. ⁴ κάμοι γὰρ τῇ νυκτὶ ταύτῃ παρέστη ὁ κύριος λέγων ὅτι θάρσει· ὡς γὰρ ἔδωκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου εἰς τὸ ἀποθανεῖν καὶ ἀπαλλοτριωθῆναι τοῦ σοῦ ἔθνους, οὕτως καὶ τελειωθήσῃ. ⁵ πλὴν καὶ τὸν ὄντα μεθ' ὑμῶν ὑπηρέτην καὶ αὐτὸν συλλαβοῦ μεθ' ἑαυτοῦ· ἔχει γὰρ τινα μυστήρια. ⁶ Νῦν οὖν τέκνον φύλαξον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ἃ εἶδες καὶ ἤκουσας· καιρὸς γάρ σε ἀποκαλύψαι μέλλει.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 4

¹ And, when I saw the vision, I fell down trembling at the feet of Barnabas and related to him the mysteries I had seen and heard from that man. ² And the apostle Paul was not there when I disclosed the mysteries. ³ And Barnabas said to me, "Tell no one the about miracle you have seen. ⁴ For, by me also this night the Lord stood, saying, "Be of good courage; for, as you have given your life for my name to death and exile from your nation, thus also shall you be made perfect. ⁵ And, as for the servant who is with you, take him also with yourself; for. he has certain mysteries." ⁶ Now then, my child, keep to yourself the things that you have seen and heard; for, a time will come for you to reveal them."

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 4

¹ Walker opens, "And, when I saw the vision, becoming greatly terrified, I went to the feet of Barnabas."

² Here, Walker capitalizes 'Apostle'.

³ Walker lacks 'about'.

⁴ In place of 'exile', Walker has 'banishment'.

⁵ Walker opens with 'Moreover' in place of 'And'.

⁶ A more literal reading of 'my child' is 'little child'.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 5

¹ Ταῦτα δέ μου κατηχηθέντος παρ' αὐτοῦ, ἐμείναμεν ἐν Εἰκονίῳ ἡμέρας ἰκανάς· ἦν γὰρ ἐκεῖ ὁσῖος ἀνὴρ καὶ εὐλαβής, ὅστις ἡμᾶς καὶ ὑπεδέξατο, οὗ καὶ τὸν οἶκον ἡγίασε Παῦλος. ² ἐκεῖθεν τοίνυν κατηντήσαμεν ἐν Σελευκείᾳ, καὶ προσμείναντες ἡμέρας τρεῖς ἐπλεύσαμεν εἰς Κύπρον, καὶ ἤμην ἐγὼ διακονῶν αὐτοῖς ἄχρις οὗ παρήλθομεν τὴν Κύπρον· ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Κύπρου κατήχθημεν ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας. ³ κάκεισε λοιπὸν παρέμεινα ὡσεὶ μῆνας δύο, βουλόμενος ἐπὶ τὰ δυτικὰ μέρη ἀποπλεῦσαι· καὶ οὐκ εἶασέν με τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. ⁴ ἐπιστρέψας δὲ πάλιν ἐζήτησα τοὺς ἀποστόλους, καὶ μαθὼν ὅτι ἐν Ἀντιοχείᾳ εἰσὶν ἐπορεύθην πρὸς αὐτούς.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 5

¹ And I, having received these things from, remained in Iconium many days; for, there was there a holy and pious man, who entertained us, and whose house Paul had sanctified. ² Thence, we came to Seleucia and, after staying three days, sailed away to Cyprus; and I was ministering to them until we had gone round all Cyprus. And, setting sail from Cyprus, we landed in Perga of Pamphylia. ³ And there I then stayed about two months, wishing to sail to the regions of the West; and the Holy Spirit did not permit me. ⁴ So, returning, I again sought the apostles; and, having learned they were in Antioch, I went to them.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 5

- ¹ In place of 'having received these things from him', Walker has 'having been instructed in these things by him'.
- ² After 'thence', Walker adds 'therefore'.
- ³ Walker has 'allow' in place of 'permit'.
- ⁴ Walker opens with, "Turning, therefore."

Περίοδοι και μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 6

¹ Εὔρον δὲ τὸν Παῦλον ἀπὸ τοῦ κόπου τῆς ὁδοιπορίας ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐπὶ τῆς κλίνης· ὃς καὶ ἰδὼν με σφόδρα ἐλυπήθη διὰ τὸ βραδῦναί με ἐν Παμφυλίᾳ. ² καὶ προσελθὼν ὁ Βαρνάβας παρεκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἐγεύσατο ἄρτου· ὀλίγον δὲ ἔλαβεν αὐτόν. ³ καὶ εὐηγγελίσαντο τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πολλοὺς τῶν Ἰουδαίων καὶ Ἑλλήνων ἐφώτισαν. ⁴ ἐγὼ δὲ μόνον προσεῖχον αὐτοῖς, καὶ ἐφοβούμην Παῦλον προσεγγίσει αὐτῷ καὶ διὰ τὸ ἔχειν με ἰκανὸν χρόνον ἐν Παμφυλίᾳ διάγοντα καὶ πάνυ ταρασσεσθαι αὐτόν κατ' ἐμοῦ. ⁵ μετάνοιαν δὲ ἐδίδων ἐπὶ τοῖς γόνασιν εἰς τὴν γῆν Παύλῳ, καὶ οὐκ ἠνείχετο· ὡς δὲ ἐπέμενον ἐπὶ σάββατα τρία τῇ παρακλήσει καὶ τῇ δεήσει γονυπετῶν, οὐκ ἠδυνήθην δυσωπῆσαι αὐτόν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ. ⁶ ἡ δὲ πολλὴ λύπη αὐτοῦ ἦν πρὸς με διὰ τὸ ἔχειν με τὰς πλείους μεμβράνας ἐν Παμφυλίᾳ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 6

¹ And I found Paul in bed in Antioch from the toil of the journey who, on seeing me, was much grieved because of my delaying in Pamphylia. ² And Barnabas coming, encouraged him, and ate bread, and he took a little of it. ³ And they preached the word of the Lord and enlightened many, both of the Jews and Greeks. ⁴ And I only attended to them, and was afraid of Paul to come near him, because he held me as having spent much time in Pamphylia, and because he was angry with me. ⁵ And I gave repentance on my knees on the ground to Paul, and he would not endure it. And, when I remained for three Sabbaths in entreaty and prayer on my knees, I was unable to prevail on him about myself; ⁶ for, his great grievance against me was on account of my keeping several parchments in Pamphylia.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 6

- ¹ Paul was 'in bed' because he was sick.
- ² In place of 'ate', Walker has 'tasted'.
- ³ Walker lacks 'both'.
- ⁴ In place of 'angry with', Walker has 'quite enraged against'.
- ⁵ Walker has 'earth' in place of 'ground'.
- ⁶ The translation of this verse, here following Walker, is not entirely certain.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 7

¹ Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ τελέσαι αὐτοὺς διδάσκοντας ἐν Ἀντιοχείᾳ, τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καθεσθέντες ὁμοῦ συνεβουλεύσαντο πορεύεσθαι ἐπὶ τοὺς ἀνατολικοὺς τόπους, καὶ μετὰ ταῦτα ἔρχεσθαι ἐν Κύπρῳ καὶ ἐπισκέψασθαι πάσας τὰς ἐκκλησίας ἐν αἷς ἐλάλησαν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ² παρεκάλει δὲ ὁ Βαρνάβας ἐλθεῖν τὸν Παῦλον πρότερον ἐν Κύπρῳ καὶ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι ἐν τῇ κώμῃ αὐτοῦ, καὶ Λούκιος δὲ παρεκάλει ὥστε ἐπίσκεψιν λαβεῖν τὴν πόλιν αὐτοῦ *Κυρήνην*. ³ ὄραμα δὲ ἦν καθ' ὕπνον ὄφθην τῷ Παύλῳ ὥστε σπεῦσαι αὐτὸν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ προσδέχεσθαι αὐτὸν τοὺς ἀδελφοὺς ἐκεῖ. ⁴ Βαρνάβας δὲ παρεκάλει ὥστε ἐλθεῖν αὐτοὺς ἐν Κύπρῳ καὶ ποιῆσαι τὸν χειμῶνα, καὶ τότε ἀπελθεῖν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἑορτῇ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 7

¹ And, when it came to pass that they finished teaching in Antioch, on the first of the week they took counsel together to set out for the eastern parts; and, after that, to go into Cyprus, and oversee all the churches in which they had spoken the word of God. ² And Barnabas entreated Paul to go first to Cyprus and oversee his own people in his village; and Lucius entreated him to take the oversight of his own city of Cyrene. ³ And a vision was seen by Paul in a dream, that he should hasten to Jerusalem, because the brothers expected him there. ⁴ But Barnabas urged that they should go to Cyprus, and pass the winter there, and then that they should go to Jerusalem at the feast.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 7

- ¹ In place of 'eastern parts', Walker has 'places of the East'.
- ² For *Κυρήνην*, Lipsius has *Κορίνην*.
- ³ Walker has 'in sleep' in place of 'in a dream'.
- ⁴ It is not certain which 'feast' is referred to.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 8

¹ Πολλή τοίνυν φιλονεικία μεταξύ αὐτῶν ἐγένετο. ² Βαρνάβας δὲ παρεκάλει καὶ με συν ακολουθῆσαι αὐτοῖς διὰ τὸ ἐξ ἀρχῆς ὑπηρέτην αὐτῶν εἶναι με, καὶ ἐν τῇ Κύπρῳ πάσῃ ὑπηρέτησα αὐτοῖς ἄρχις οὗ κατήντησαν ἐν Πέργῃ τῆς Παμφυλίας, κακεῖ ἐπέμεινα ἡμέρας ἱκανάς. ³ ὁ δὲ Παῦλος κατέκραζεν τοῦ Βαρνάβα λέγων ὅτι Ἄδύνατον τοῦτον ἐλθεῖν μεθ' ἡμῶν. ⁴ Καὶ οἱ ὄντες δὲ μεθ' ἡμῶν ἐκεῖ παρεκάλουν ὥστε καὶ με συν ακολουθῆσαι αὐτοῖς, διὰ τὸ εὐχὴν μοι ὑπάρχειν ἕως τέλους αὐτοῖς ἀκολουθῆσαι. ⁵ ὥστε λέγειν τὸν Παῦλον τῷ Βαρνάβᾳ ὅτι Εἰ βούλει λαβεῖν Ἰωάννην τὸν καὶ Μᾶρκον μετονομασθέντα μετὰ σεαυτοῦ, πορεύου ἐτέραν ὁδόν· οὐ γὰρ ἔλθῃ μεθ' ἡμῶν. ⁶ Βαρνάβας δὲ ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν ὅτι Τὸν ἅπαξ δουλεύσαντα τῷ εὐαγγελίῳ καὶ συνοδεύσαντα ἡμῖν οὐκ ἀποστρέφεται ἡ χάρις τοῦ θεοῦ. ⁷ Εἰ οὖν καὶ τοῦτο ἡδύ σοί ἐστι πάτερ Παῦλε, λαβὼν αὐτὸν πορεύομαι. ⁸ Καὶ αὐτὸς ἔφη· Πορεύου ἐν τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 8

¹ Great contention, therefore, arose between them. ² And Barnabas urged me also to accompany them, on account of my being their servant from the beginning, and on account of my having served them in all Cyprus until they came to Perga of Pamphylia; and I there had remained many days. ³ But Paul cried out against Barnabas, saying, "This man is not permitted to go with us." ⁴ And those who were with us there urged me also to accompany them, because there was a vow on me to follow them to the end. ⁵ So, Paul said to Barnabas, "If you want to take John – who also is surnamed Mark – with you, go another road; for, he shall not come with us." ⁶ And Barnabas, standing up for himself, said, "The grace of God does not desert him who has once served the Gospel and journeyed with us. ⁷ If, therefore, this be agreeable to you, Father Paul, I take him and go." ⁸ And he said, "You go in the grace of Christ, and we in the power of the Spirit."

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 8

- ¹ Cf. Ac 15:39.
- ² For ἐπέμεινα, Lipsius has ἀπέμεινα.
- ³ For Paul's answer, Walker has, "It is impossible for him to go with us."
- ⁴ The 'vow' was Mark's lifelong commitment to preach Christianity.
- ⁵ Walker has 'will' in place of 'want to'.
- ⁶ In place of 'standing up for himself', Walker has 'coming to himself'.
- ⁷ As one of the 'first' apostles, Paul was addressed as 'Father' (as also was Peter).
- ⁸ Paul, here, appears to be changing his mind about Mark.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 9

¹Κλίναντες τοίνυν τὰ γόνατα προσηύξαντο τῷ θεῷ. ²καὶ ἀναστενάξας Παῦλος ἔκλαυσεν, ὁμοίως δὲ καὶ Βαρνάβας, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· ³Καλὸν μὲν ἦν ἡμᾶς κοινῶς καθὼς τὴν ἀρχὴν οὕτως καὶ τὸ τέλος ποιήσασθαι τὸ ἐν ἀνθρώποις. ⁴ἐπειδὴ δὲ οὕτως σοι ἔδοξε πάτερ Παῦλε, πρόσευξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα τέλειός μου ὁ κάματος γένηται εἰς αἴνεσιν· ⁵οἶδας γὰρ πῶς σοι ἐδούλευσα εἰς τὴν χάριν τοῦ Χριστοῦ τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν. ⁶πορεύομαι γὰρ ἐν Κύπρῳ καὶ σπεύδω τελειωθῆναι· ⁷οἶδα γὰρ ὅτι οὐκέτι ὄψομαι τὸ πρόσωπόν σου πάτερ Παῦλε. ⁸Καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἱκανῶς.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 9

¹ So, bending their knees, they prayed to God. ² And Paul, groaning aloud, wept; and Barnabas also, saying to each other, ³ “It would have been good for us, as at first, so also at last, to work in common among men; ⁴ but, since it has thus seemed good to you, Father Paul, pray for me that my labour may be finished perfectly; ⁵ for, you know how I have served you also to the grace of Christ that has been given to us. ⁶ For, I go to Cyprus and hasten to be made perfect; ⁷ for, I know that I shall not see your face again, Father Paul.” ⁸ And, falling on the ground at his feet, he wept bitterly.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 9

- ¹ Walker opens with ‘*Therefore*’ in place of ‘*So*’.
- ² For this verse, Walker reads, “*And Paul, groaning aloud, wept; and, in like manner, also Barnabas, saying to one another.*”
- ³ The author is here, perhaps, addressing the (quite common) divisions among the Christians of his time.
- ⁴ Walker ends, “*that my labour may be made perfect to commendation.*”
- ⁵ In place of ‘*to us*’, Walker has ‘*to you*’ – the difference may reflect variant *Greek MSS*.
- ⁶ ‘*Cyprus*’ is *Κύπρω* in the Greek text.
- ⁷ Before ‘*Father Paul*’, Walker adds ‘*O*’.
- ⁸ Walker has ‘*long*’ in place of ‘*bitterly*’.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 10

¹ Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτόν· Κάμοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ παρέστη ὁ κύριος λέγων· μὴ βιάσῃ Βαρνάβαν τοῦ μὴ πορευθῆναι εἰς Κύπρον· ² ἐκεῖ γὰρ αὐτῷ ἡτοίμασται τοῦ φωτίσαι πολλούς· ³ καὶ σὺ δὲ ἐν τῇ δοθείσῃ σοι χάριτι πορεύου εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνῆσαι ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ, κακεῖ σοι δειχθήσεται ποῦ σοι τὸ μαρτύριον ἡτοίμασται. ⁴ Ἦσπασάμεθα δὲ ἀλλήλους, καὶ παρέλαβέν με Βαρνάβας.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 10

¹ And Paul said to him, "The Lord stood by me also this night, saying, "Do not force Barnabas not to sail to Cyprus; ² for, there it has been prepared for him to enlighten many; ³ and go also, in the grace that has been given to you, to Jerusalem to worship in the holy place, and there it shall be shown you where you shall be martyred."" ⁴ And we saluted one another, and Barnabas took me to himself.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 10

- ¹ In place of 'sail', Walker has 'go'.
- ² The translation here follows Walker.
- ³ Walker ends, "*where your martyrdom has been prepared.*"
- ⁴ The narrator (John Mark) is speaking here.

Περίοδοι και μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 11

¹ Καὶ κατελθόντες εἰς Λαοδίκειαν ἠρωτῶμεν περᾶσαι εἰς Κύπρον, καὶ εὐρόντες πλοῖον ἀπερχόμενον εἰς Κύπρον ἀνήλθομεν· καὶ πλευσάντων ἡμῶν ὁ ἄνεμος ἐναντίος εὐρέθη. ² ἦλθομεν δὲ ἐν τῷ Κορασίῳ, καὶ κατελθόντων ἡμῶν παρὰ τὸν αἰγιαλὸν ἔνθα πηγή ἦν, ἀνεψύξαμεν ἐκεῖ, μηδενὶ ἑαυτοὺς ἐμφανίζοντες διὰ τὸ μὴ γινῶναί τινα ὅτι ἀπεχωρίσθη Βαρνάβας τοῦ Παύλου. ³ ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Κορασίου ἦλθομεν εἰς Παλαιὰς τῆς Ἰσαυρίας, κάκειθεν ἦλθομεν ἐν νήσῳ τινὶ Πιτυούσῃ καλουμένῃ, καὶ χειμῶνος γενομένου ἐποιήσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. ⁴ ὑπεδέξατο δὲ ἡμᾶς ἀνὴρ τις εὐλαβῆς ὀνόματι Εὐφημος, ὃν καὶ πολλὰ κατήχησε Βαρνάβας εἰς τὴν πίστιν σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 11

¹ And, having come down to Laodicea, we sought to cross to Cyprus; and, having found a ship going to Cyprus, we embarked. And, when we had set sail, the wind was against us. ² And we came to Corasium; and, going down to the shore where there was a fountain, we rested, showing ourselves to no one, so no one might know that Barnabas had separated from Paul. ³ And, having set sail from Corasium, we came to the regions of Isauria, and thence came to an island called Pityusa; and, a storm having come, we stayed there three days; ⁴ and a pious man entertained us, by name Euphemus, whom also Barnabas instructed in many things in the faith, with all his house.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 11

- ¹ A more literal translation of *'against us'* is *'contrary'* (as Walker).
² *'Corasium'* was an ancient harbour and settlement in the Cilicia Trachea region of Asia Minor (modern-day southern Turkey).
³ The name, *'Pityusa'*, means *'covered in pine trees'*.
⁴ Before *'pious man'*, Walker adds *'certain'*.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 12

¹ Ἐκεῖθὲν τε παρεπλεύσαμεν τὰς Ἀκονησίας καὶ ἦλθομεν ἐν πόλει Ἀνεμουρίῳ, καὶ εἰσελθόντων ἡμῶν ἐν αὐτῇ εὔρομεν δύο Ἕλληνας· ² ἔλθόντες δὲ πρὸς ἡμᾶς ἐπηρώτων πόθεν καὶ τίνες ἐσμέν· ³ εἶπεν δὲ αὐτοῖς Βαρνάβας· Εἰ βούλεσθε γνῶναι πόθεν καὶ τίνες ἐσμέν, ἀπορρίψατε ἣν ἔχετε ἐσθῆτα, καὶ περιβάλλω ὑμᾶς ἐσθῆτα ἣτις οὐδέποτε ρυπαίνεται, οὐδὲ ἔστιν ἐν αὐτῇ ρυπαρία ἀλλὰ πάντοτε λαμπρά ἐστιν· ⁴ Ξενοσθέντες δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ ἠρώτων ἡμᾶς· Τί ἐστι τὸ ἔνδυμα ἐκεῖνο ὃ μέλλει διδόναι; ⁵ Εἶπεν δὲ αὐτοῖς Βαρνάβας· Ἐὰν ἐξομολογήσησθε τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν καὶ συντάξησθε τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, λαμβάνητε τὸ ἔνδυμα ἐκεῖνο ὅπερ ἐστὶν ἀφθαρτον εἰς τὸν αἰῶνα.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 12

¹ And thence we sailed past the Aconesiae and came to the city of Anemurium; and, having gone in, we found two Greeks. ² And, coming to us, they asked whence and who we were. ³ And Barnabas said to them, "If you wish to know whence and who we are, throw away the clothing you have, and I shall put on you clothing that never becomes soiled; for, neither is there in it anything filthy, but it is altogether splendid." ⁴ And, being astonished at the saying, they asked us, "What is the garment you are going to give us?" ⁵ And Barnabas said to them, "If you confess your sins, and submit yourselves to our Lord Jesus Christ, you shall receive the garment that is incorruptible forever."

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 12

- ¹ The islands referred to as the 'Aconesiae' are not mentioned elsewhere.
- ² The translation here follows Walker.
- ³ One could read 'food' for 'clothing' (twice in this verse), but see 13:1, where such a reading is not possible.
- ⁴ Walker has 'that garment' in place of 'the garment'.
- ⁵ In place of λαμβάνητε, Lipsius has λαμβάεητε.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 13

¹ Κατανυχθέντες δὲ ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔπεσον εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρακαλοῦντες καὶ λέγοντες· Ἀξιούμέν σε πάτερ, δὸς ἡμῖν τὸ ἔνδυμα ἐκεῖνο· ² ἡμεῖς γὰρ πιστεύομεν ᾧ κηρύττεις ζῶντι θεῷ καὶ ἀληθινῷ. ³ Καταγαγὼν δὲ αὐτοὺς κάτω εἰς τὴν πηγὴν ἐβάπτισεν αὐτοὺς εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος· καὶ ἔγνωσαν ἑαυτοὺς ὅτι ἐνεδύσαντο δύναμιν καὶ στολὴν ἁγίαν. ⁴ λαβὼν δὲ παρ' ἐμοῦ μίαν στολὴν ἐνέδυσεν τὸν ἕνα, καὶ ἐκ τῆς ἰδίας στολῆς ἐνέδυσεν τὸν ἕτερον. ⁵ προσήνεγκαν δὲ χρήματα αὐτῷ, καὶ εὐθέως διέδωκεν αὐτὰ Βαρνάβας τοῖς πτωχοῖς· ⁶ ἀφ' ὧν καὶ οἱ ναῦται πολλὰ ἠδυνήθησαν κερδᾶναι.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 13

¹ And, being filled by the Holy Spirit, they fell at his feet, entreating and saying, "We beseech you, father, give us that garment; ² for, we believe in the living and true God whom you preach." ³ And, leading them down to the fountain, he baptized them in the name of Father, and Son, and Holy Spirit. And they knew that they were clothed with power, and a holy robe. ⁴ And, having taken from me one robe, he put it on the one; and his own robe he put on the other. ⁵ And they brought money to him; and, immediately, Barnabas distributed it to the poor. ⁶ And from them also the sailors were able to gain much.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 13

- ¹ In place of 'filled', Walker has 'pricked at heart'.
- ² Walker has 'proclaim' in place of 'preach'.
- ³ Here (but not elsewhere), Walker has 'Holy Ghost' in place of 'Holy Spirit'.
- ⁴ The narrator here refers to himself and Barnabas.
- ⁵ Walker has 'straight away' in place of 'immediately'.
- ⁶ In place of 'much', Walker ends with 'many things'.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 14

¹ Κατελθόντες δὲ ἐν τῷ αἰγιαλῷ, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς ἠσπασάμεθα αὐτοὺς καὶ ἀνήχθημεν ἐν τῷ πλοίῳ. ² ὁ δὲ εἷς αὐτῶν, ὁ ἐπικληθεὶς Στέφανος, ἐβούλετο συνακολουθῆσαι ἡμῖν· καὶ οὐκ εἶασεν ὁ Βαρνάβας. ³ διαπερασάντων δὲ ἡμῶν κατεπλεύσαμεν ἐν Κύπρῳ διὰ νυκτός, καὶ ἐλθόντες ἐν τῷ λεγομένῳ Κορμακίτῃ εὔρομεν Τίμωνα καὶ Ἀρίστωνα τοὺς ἱεροδούλους, πρὸς οὓς καὶ ἐξενίσθημεν.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 14

¹ And they having come down to the shore, he spoke to them the word of God; and he, having blessed them, we saluted them, and went on board the ship. ² And one of them who was named Stephanus wished to accompany us, and Barnabas did not permit him. ³ And we, having gone across, sailed down to Cyprus by night; and, having come to the place called Kormakites, we found Timon and Ariston the temple servants, at whose house we were entertained.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 14

- ¹ Note that the ship is here preparing to leave – translations such as ‘having come to land’ are not appropriate.
² The man named ‘Stephanus’ cannot be identified in other works.
³ For Κορμακίτη (following Tucker), Lipsius has Κρομμυακίτη; Walker, following Lipsius, has ‘Crommyacita’.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 15

¹ Τίμων δὲ συνείχετο πυρετῷ πολλῷ· ᾧ καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας εὐθέως ἀπεστήσαμεν τὸν πυρετὸν αὐτοῦ, ἐπικαλεσάμενοι τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ² ἦν δὲ ὁ Βαρνάβας μαθήματα παρὰ Ματθαίου εἰληφὼς βίβλον τῆς τοῦ θεοῦ φωνῆς καὶ θαυμάτων καὶ διδαγμάτων σύγγραμμα· ταύτην ἐπέτιθει τοῖς ἀσθενοῦσι Βαρνάβας κατὰ τὴν ἀπαντῶσαν ἡμῖν χώραν, καὶ εὐθέως τῶν παθῶν ἴασιν ἐποίει.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 15

¹ And Timon was afflicted by a high fever. And, having laid our hands on him, we straight away removed his fever, having called on the name of the Lord Jesus. ² And Barnabas had received documents from Matthew, a book of the word of God, and a narrative of miracles and doctrines. This Barnabas laid on the sick in each place we came to, and it immediately made a cure of their sufferings.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 15

¹ In place of 'a high fever', Walker has 'much fever'.

² The book mentioned here is Matthew's Gospel (cf. 22:3).

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 16

¹ Γενομένων δὲ ἡμῶν ἐν Λαπίθῳ, καὶ εἰδωλομανίας ἐπιτελουμένης ἐν τῷ θεάτρῳ, οὐκ εἶασαν ἡμᾶς εἰσελθεῖν ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ πρὸς τῇ πύλῃ ἀνεψύξαμεν μικρόν· Τίμων δὲ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ τῆς νόσου ἦλθεν σὺν ἡμῖν. ² ἔξελθόντες δὲ τῆς Λαπίθου διὰ τῶν ὀρέων ὠδεύσαμεν, καὶ ἦλθομεν εἰς πόλιν Λαμπαδιστοῦ, ὅθεν ὑπῆρχεν καὶ Τίμων· πρὸς ὃν εὐρόντες καὶ Ἡράκλειον ὄντα ἐκεῖ ἐξενίσθημεν παρ' αὐτῷ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 16

¹ And, when we had come to Lapithus, and an idol festival being celebrated in the theatre, they did not allow us to go into the city, but we rested a little at the gate. And Timon, after he rose up from his disease, came with us. ² And, having left Lapithus, we travelled through the mountains and came to the city of Lampadistus, of which also Timon was a native; finding also that Heracleius was there, we stayed with him.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 16

¹ 'Lapithus' was a town in ancient Cyprus.

² There is a St John Lampadistus (of Cyprus) revered by the Orthodox Church

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 17

¹ Οὗτος ἦν ἀπὸ τῆς Ταμασίων, ὃς ἐληλύθει ἐπισκέψασθαι τοὺς οἰκείους αὐτοῦ· πρὸς ὃν ἀτενίσας ὁ Βαρνάβας ἀνεγνώρισεν αὐτόν, πρῶην ἐπὶ τῆς Κιτιέων συντυχίαν πεποιηκῶς μετὰ Παύλου πρὸς αὐτόν· ᾧ καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐδόθη ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος, μετωνόμασέν τε αὐτόν Ἡρακλείδην.
² χειροτονήσαντές τε αὐτόν ἐπίσκοπον τῇ Κύπρῳ καὶ ἐκκλησίαν ἐπιστηρίζαντες ἐν Ταμάσῳ κατελείψαμεν αὐτόν εἰς κατοίκησιν τῶν ἐκεῖσε κατοικούντων ἀδελφῶν.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 17

¹ He was of the city of Tamassos and had come to visit his relations; and Barnabas, looking steadfastly at him, recognised him, having met with him formerly at Citium with Paul; to whom also the Holy Spirit was given at baptism, and he changed his name to Heracleides. ² And, having ordained him as bishop over Cyprus, and having confirmed the church in Tamassos, we left him in the house of his brothers that dwelt there.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 17

¹ For Ταμασίων, Lipsius has Ταμασέων.

² In place of 'Tamassos' (a city-kingdom in ancient Cyprus), Walker has the Latinized version, 'Tamasus'.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 18

¹ Ἡμῶν δὲ διελθόντων τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Χιονῶδες, κατηντήσαμεν ἐν Παλαιᾷ Πάφῳ, κάκεῖ εὐρόντες Ῥόδωνα τινα ἱερόδουλον, ὃς καὶ αὐτὸς πιστεύσας συνηκολούθησεν ἡμῖν.
² συνηντήσαμεν δὲ τινι Ἰουδαίῳ ὀνόματι Βαριησοῦ ἐρχομένῳ ἀπὸ Πάφου, ὅστις καὶ ἐγνώρισεν Βαρνάβαν ὄντα πρώην μετὰ Παύλου· οὗτος οὐκ εἶασεν ἡμᾶς εἰσελθεῖν ἐν Πάφῳ, ἀλλ' ὑποστρέψαντες ἦλθομεν ἐν τῷ Κουρίῳ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 18

¹ And, having crossed the mountain called 'Snows', we came to Old Paphos, and there found Rhodon, a temple servant, who also, having himself believed, accompanied us. ² And we met a certain Jew, by name Bar-Jesus, coming from Paphos, who also recognised Barnabas, as having been formerly with Paul. He did not wish us to go into Paphos; but, having turned away, we came to Curium.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 18

¹ Walker has 'Chionodes' in place of 'Snows'.

² Walker does not hyphenate 'Bar-Jesus'.

Περίοδοι και μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 19

¹ Καὶ εὗρομεν δρόμον τινὰ μιερὸν ἐν τῇ ὁδῷ πλησίον τῆς πόλεως ἐπιτελούμενον, ἔνθα γυναικῶν τε καὶ ἀνδρῶν πλῆθος γυμνῶν ἐπετέλουν τὸν δρόμον· καὶ πολλὴ ἀπάτη καὶ πλάνη ἐγένετο ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ. ² στραφεὶς δὲ ὁ Βαρνάβας τούτῳ ἐπετίμησεν, καὶ ἔπεσεν τὸ ἀπὸ δυσμῶν μέρος, ὥστε πολλοὺς τραυματίας γενέσθαι. ³ πολλοὶ δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ ἀπέθανον, οἱ δὲ λοιποὶ ἔφυγον εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Ἀπόλλωνος τὸ ὄν πλησίον ἐν τῇ καλουμένῃ Ἱερᾶ. ⁴ ἐλθόντων δὲ ἡμῶν ἐγγὺς τοῦ Κουρίου, πολὺ πλῆθος Ἰουδαίων ὄντων ἐκεῖ ὑποβληθέντες ὑπὸ τοῦ Βαριησοῦ ἔστησαν ἔξω τῆς πόλεως καὶ οὐκ εἴασαν ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, ἀλλ' ὑπὸ δένδρον τὸ ὄν πλησίον τῆς πόλεως ἐποιήσαμεν τὴν ἡμέραν καὶ ἀνεψύξαμεν ἐκεῖ.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 19

¹ And we found that an abominable race was being held in the road near the city, where a multitude of women and men naked were performing the race. And there were great deception and error in that place. ² And Barnabas turning, rebuked it; and the western part fell, so that many were wounded, ³ and many of them also died and the rest fled to the temple of Apollo, which was close at hand in the city, which was called sacred. ⁴ And, when we came near the temple, a great multitude of Jews who were there, having been put up to it by Bar-Jesus, stood outside of the city, and did not allow us to go into the city; but we spent the evening under a tree near the city, and rested there.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 19

- ¹ Before 'abominable', Walker adds 'certain'.
- ² Whether it was part of the road that collapsed, on the city wall, it is not clear.
- ³ The word here translated a 'sacred' is Ἱερᾶ.
- ⁴ Walker does not hyphenate 'Bar-Jesus'.

Περίοδοι και μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 20

¹ Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἦλθομεν ἐν κώμῃ τίνι, ἔνθα Ἀριστοκλιανὸς κατέμενεν· οὗτος λεπρὸς ὢν ἐκαθαρίσθη ἐν Ἀντιοχείᾳ, ὃν καὶ ἐσφράγισε Παῦλος καὶ Βαρνάβας εἰς ἐπίσκοπον, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὴν κώμην αὐτοῦ ἐν Κύπρῳ διὰ τὸ πολλοὺς Ἑλληνας ὑπάρχειν ἐκεῖ. ² ἔξενίσθημεν δὲ ἐν τῷ σπηλαίῳ πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει, κάκει ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν. ³ ἐκεῖθεν τε ἦλθομεν ἐν Ἀμαθοῦντι, καὶ πολὺ πλῆθος ἦν Ἑλλήνων ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῷ ὄρει ἀσέμνων γυναικῶν τε καὶ ἀνδρῶν σπενδόντων. ⁴ προλαβὼν δὲ κάκει ὁ Βαριησοῦς συνεσκεύασεν τὸ ἔθνος τῶν Ἰουδαίων, καὶ οὐκ εἶασεν ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, εἰ μὴ γυνή τις χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα ἔξω τῆς πόλεως οὔσα, καὶ αὐτὴ τοῖς εἰδώλοις μὴ προσκυνοῦσα, προσσχοῦσα ἡμῖν ἐδέξατο ἡμᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς μίαν ὥραν. ⁵ ἐξερχομένων δὲ ἡμῶν τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐξετινάξαμεν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐκείνου ἔνθα ἡ σπονδὴ τῶν ἱερέων ἐγένετο.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 20

¹ And, on the next day, we came to a certain village where Aristoclianus dwelt. He was a leper, cleansed in Antioch, whom also Paul and Barnabas ordained as a bishop, and sent to his village in Cyprus; for, there were many Greeks there. ² And we stayed in the cave with him in the mountain, and there we remained one day. ³ And, thence, we came to Amathus and there was a great multitude of Greeks in the temple in the mountain, both lewd women and men who were debauched. ⁴ There also Bar-Jesus gathered the people of the Jews, and did not allow us to enter into the city; but a certain widow woman, eighty years old, being outside of the city, and she did not worship the idols, came forward and took us into her house for one hour. ⁵ And, when we came out, we shook the dust off our feet over against that temple where the priests offered libations.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 20

¹ In place of 'ordained', Walker has 'sealed'.

² Walker has 'were entertained' in place of 'stayed'.

³ In place of 'both lewd women and men who were debauched', Walker has 'low women and men pouring libations'.

⁴ Walker does not hyphenate 'Bar-Jesus'.

⁵ Walker ends, "where the libation of the abominable took place."

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 21

¹ Ἐκεῖθὲν τε ἐξελθόντες ἦλθομεν διὰ ἐρήμων τόπων· ἠκολούθει δὲ ὑμῖν καὶ Τίμων. ² καὶ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Κιτιεῖς, πολλοῦ θορύβου γενομένου κάκει ἐν τῷ ἵπποδρομίῳ αὐτῶν, μαθόντες *παρήλθομεν* τὴν πόλιν, ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἡμῶν ἅπαντες· οὐδεὶς γὰρ ἡμᾶς ἐδέξατο, εἰ μὴ ἐν τῇ πύλῃ μίαν ὥραν ἀνειψύξαμεν πλησίον τοῦ ὑδραγωγίου.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 21

¹ And, having gone out thence, we came through desert places, and Timon also accompanied us. ² And, having come to Citium, and there being a great uproar there also in their hippodrome, having learned this, we came forth out of the city, having all shaken the dust off our feet; for, no one received us, except that we rested one hour in the gate near the aqueduct.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 21

¹ A more literal translation of 'accompanied' is 'followed'.

² In place of *παρήλθομεν*, Lipsius has *ἐξήλθομεν*.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 22

¹ Ἀναχθέντων δὲ ἡμῶν ἐν πλοίῳ ἀπὸ τῆς Κιτιέων ἦλθομεν ἐπὶ Σαλαμῖνη, καὶ κατήχθημεν ἐν ταῖς λεγομέναις Νήσοις, ἔνθα κατείδωλος ὁ τόπος ὑπῆρχεν· κάκεῖ γὰρ πανηγύρεις καὶ σπονδαὶ ἐγίνοντο. ² εὐρόντες δὲ κάκεῖ πάλιν Ἡρακλείδην, ἐδιδάξαμεν αὐτὸν πῶς κηρύσσειν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον καὶ καθιστάναι ἐκκλησίας καὶ λειτουργοὺς ἐν αὐταῖς. ³ εἰσελθόντων δὲ ἡμῶν ἐν Σαλαμῖνη, κατηντήσαμεν εἰς τὴν συναγωγὴν τὴν πλησίον τῆς ἐπιλεγομένης Βιβλίας· κάκεῖ εἰσελθόντων ἡμῶν ἀναπτύξας ὁ Βαρνάβας τὸ εὐαγγέλιον ὅπερ ἦν λαβὼν παρὰ Ματθαίου τοῦ συνεργοῦ ἤρξατο διδάσκειν τοὺς Ἰουδαίους.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 22

¹ And, having set sail in a ship from Citium, we came to Salamis, and landed in the so-called islands, where there was a place full of idols, where there took place high festivals and libations. ² And, having found Heracleides there again, we told him to proclaim the Gospel of God, and to set up churches and ministers in them. ³ And, having gone into Salamis, we came to the synagogue near the place called Biblia; and, when we had gone into it, Barnabas, having unrolled the Gospel he had received from Matthew his fellow-labourer, began to teach the Jews.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 22

- ¹ 'Citium' (also known as Kition) was an ancient Phoenician and Greek city-kingdom on the southern coast of Cyprus, in present-day Larnaca.
² The word translated as 'ministers' (following Walker) is λειτουργοὺς.
³ Cf. 15:2.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 23

¹ Καταντήσαντος δὲ τοῦ Βαριησοῦ μετὰ δύο ἡμέρας μετὰ τὸ κατηχήσαι Ἰουδαίους οὐκ ὀλίγους, θυμωθεὶς συνῆξε πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων, καὶ κατασχόντες τὸν Βαρνάβαν ἐζήτησαν παραδοῦναι Ὑπάτῳ τῷ ἡγεμόνι τῆς Σαλαμίνης. ² καὶ δῆσαντες αὐτὸν πρὸς τὸ ἀγαγεῖν πρὸς τὸν ἡγεμόνα, εὐσεβοῦς δὲ Ἰεβουσαίου συγγενοῦς Νέρωνος καταντήσαντος ἐν Κύπρῳ, μαθόντες οἱ Ἰουδαῖοι λαβόντες τὸν Βαρνάβαν νυκτὸς ἔδησαν ἐν σχοινίῳ κατὰ τοῦ τραχήλου, καὶ σύραντες ἐπὶ τὸ ἵπποδρόμιον ἀπὸ τῆς συναγωγῆς καὶ περάσαντες ἔξω τῆς πύλης περιστάντες κατέκαυσαν αὐτὸν πυρί, ὥστε καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κονίαν γενέσθαι. ³ εὐθέως δὲ αὐτῇ τῇ νυκτί λαβόντες τὴν κονίαν αὐτοῦ ἔβαλον ἐν σινδόνι, καὶ ἐν μολίβδῳ ἀσφαλίσάμενοι ἐσκέπτοντο κατὰ τοῦ πελάγους ῥίψαι αὐτόν.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 23

¹ And Bar-Jesus, having arrived after two days, after not a few Jews had been instructed, was enraged, and brought together all the multitude of the Jews; and they, having laid hold of Barnabas, wished to hand him over to Hypatius, the governor of Salamis. ² And, having bound him to take him away to the governor, and a pious Jebusite, a kinsman of Nero, having come to Cyprus, the Jews, learning this, took Barnabas by night, and bound him with a rope by the neck; and, having dragged him to the hippodrome from the synagogue, and having gone out of the city, standing round him, they burned him with fire, so that even his bones became dust. ³ And, straight away that night, having taken his dust, they wrapped it in a cloth; and, having secured it with lead, they intended to throw it into the sea.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 23

¹ Walker does not hyphenate 'Bar-Jesus'.

² The account of Barnabas' death is very short, compared to those of other apostles in the apocryphal acts.

³ In place of 'wrapped it in', Walker has 'cast it into'.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 24

¹ Ἐγὼ δὲ εὐρών καιρὸν τῆς νυκτός, καὶ τοῦτον μετὰ Τίμωνος καὶ Ῥόδωνος βαστάσαι δυνηθεὶς, ἤλθομεν ἐν τόπῳ τινί, καὶ εὐρόντες σπήλαιον κατηγάγομεν αὐτὸν ἐκεῖ, ἔνθα τὸ ἔθνος τῶν Ἰεβουσαίων τὸ πρὶν κατώκει. ² ἀποκεκρυμμένον δὲ τόπον εὐρόντες ἐν αὐτῷ ἀπεθέμεθα σὺν τοῖς μαθήμασιν οἷς παρέλαβεν παρὰ Ματθαίου. ³ ἦν δὲ ὥρα τετάρτη τῆς νυκτός δευτέρας σαββάτων.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 24

¹ But I, finding an opportunity in the night, and being able along with Timon and Rhodon to carry it, we came to a certain place; and, having found a cave, put it down there, where the nation of the Jebusites formerly dwelt. ² And, having found a secret place in it, we put it away, with the documents that he had received from Matthew. ³ And it was the fourth hour of the night of the second of the week.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 24

- ¹ Remember that the narrator here is John Mark.
- ² These documents no doubt included a manuscript of the Gospel according to Matthew.
- ³ The 'fourth hour of the night' was (probably) 3 am.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 25

¹ Ὡς δὲ ἐκρύβημεν ἐν τῷ τόπῳ, ζήτησιν οὐκ ὀλίγην ἐποίησαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθ' ἡμῶν, καὶ μόλις εὐρόντες κατεδίωξαν ἕως τῆς κώμης Λεδρῶν. ² καὶ εὐρόντες κάκεῖ σπήλαιον πλησίον τῆς κώμης κατεφύγομεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὕτως διελάθομεν αὐτούς. ³ ἀπεκρύβημεν δὲ ἐν τῷ σπηλαίῳ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἀναχωρησάντων τῶν Ἰουδαίων ἐξελθόντες κατελείψαμεν τὸν τόπον νυκτός. ⁴ προσλαβόμενοι δὲ Ἀρίστωνα καὶ Ῥόδωνα ἦλθομεν ἐν κώμῃ Λιμνήτι.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 25

¹ And, when we were hidden in the place, the Jews made no little search after us; and, having almost found us, they pursued us as far as the village of the Ledrians; ² and we, having found there also a cave near the town, took refuge in it, and thus escaped them. ³ And we were hidden in the cave for three days; and the Jews having departed, we came forth and left the place by night. ⁴ And, taking with us Ariston and Rhodon, we came to the town of Linnes.

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 25

- ¹ It is not clear what *'almost found'* means.
- ² Walker has *'village'* in place of *'town'*.
- ³ In place of *'departed'*, Walker has *'gone away'*.
- ⁴ Walker has *'village'* in place of *'town'*.

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ Βαρνάβα 26

¹ Ἐλθόντες δὲ ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εὔρομεν πλοῖον Αἰγύπτιον, καὶ ἀνελθόντες εἰς αὐτὸ κατήχημεν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. ² καὶ κεῖ ἔμεινα ἐγὼ διδάσκων τοὺς ἐρχομένους ἀδελφοὺς τὸν λόγον τοῦ κυρίου, φωτίζων αὐτοὺς καὶ εὐαγγελιζόμενος ἅπερ ἐδιδάχθην παρὰ τῶν ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ, τῶν καὶ βαπτισάντων με εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος, τῶν καὶ μετονομασάντων με Μάρκον ἐν τῷ ὕδατι τοῦ βαπτίσματος, ἐν ᾧ καὶ ἐλπίζω προσενέγκαι πολλοὺς εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· ὅτι αὐτῷ πρέπει τιμὴ καὶ δόξα αἰώνιος. ἀμήν.

*περίοδοι καὶ μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
βαρνάβα πέπλησται διὰ θεοῦ*

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 26

¹ And, having come to the shore, we found an Egyptian ship; and, having embarked in it, we landed at Alexandria. ² And there I remained, teaching the brothers that came the word of the Lord, enlightening them, and preaching what I had been taught by the apostles of Christ, who also baptized me into the name of Father, and Son, and Holy Ghost; who also changed my name to Mark in the water of baptism, by which also I hope to bring many to the glory of God through His grace; because to Him is due honour and everlasting glory. Amen.

*The travels and martyrdom of the holy apostle
Barnabas have been fulfilled through God.*

TRAVELS & MARTYRDOM OF BARNABAS 26

- ¹ St Mark is widely credited with being the apostles who first preached Christianity to the Egyptians, especially by the Coptic Orthodox Church.
² Lipsius has the text of the 2nd paragraph only in a footnote (an addition following one MS).